

8 november 2024

**tijdens TiNT 2024 "Taalbeleid in het hoger onderwijs en de impact op professioneel taalgebruik en
Nederlandstalige terminologie"
in het Leonardo Hotel te Breda**

Geachte aanwezigen,

Stichting NL-Term is een veldorganisatie met de volgende doelstellingen:

1. ruimere bekendheid geven aan Nederlandstalige terminologie en vaktaal en het belang ervan voor de taalgemeenschap;
2. samenwerking stimuleren;
3. deskundigheid bevorderen;
4. de belangen van Nederlandstaligen-met betrekking tot-terminologie en vaktaal behartigen.

Hiermee treedt NL-Term in de voetsporen van Simon Stevin, de Vlaamse toegepast natuurkundige, wiskundige en ingenieur die leefde van 1548 tot 1620 en die Nederlandse terminologie ontwierp voor diverse wetenschappen, zoals de natuurkunde, wiskunde en architectuur.

Om deze band tot uitdrukking te brengen, deze doelstellingen kracht bij te zetten, eminente belangenbehartigers en bijdragers te onderscheiden en anderen aan te moedigen zich ook in te spannen voor het behoud en de versterking van de Nederlandstalige terminologie en vaktaal heeft NL-Term de Simon-Stevinpenning ingesteld.

Omdat terminologie benaderd kan worden zowel vanuit praktisch perspectief als theoretisch perspectief (al is een scheiding vaak niet duidelijk te trekken), heeft NL-Term besloten steeds twee penningen uit te reiken: een voor verdiensten op praktijkgebied en een op theoriegebied.

De penning voor verdiensten op praktijkgebied wordt dit jaar voor het eerst uitgereikt en wel aan ir. Jan Convents ("ingenieur" gespeld als "ir.") vanwege zijn grote verdiensten op praktijkgebied voor de Nederlandstalige terminologie en NL-Term.

Jan studeerde Grieks-Latijnse Humaniora en daarna burgerlijk bouwkundig ingenieur (in NL: "civiel ingenieur") in Leuven. In 1976 legde hij met goed gevolg examen af om vertaler te worden bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie (toen nog: Europese Gemeenschappen). Na enkele jaren werkzaam geweest te zijn als vertaler, richtte hij mede de gemeenschappelijke terminologiedienst op voor alle talen (toen 7). Vanaf de oprichting beheerde hij deze dienst, eerst met papieren kaartjes, later meer en meer elektronisch.

De door Jan beheerde termenbank van de Raad heette *Terminological Information System (TIS)*. Samen met onder meer de *Eurodicautom* van de Europese Commissie is *TIS* later opgegaan in *IATE*. Een specifiek kenmerk van *TIS* was de mogelijkheid voor terminologen om

8 november 2024

tijdens TiNT 2024 “Taalbeleid in het hoger onderwijs en de impact op professioneel taalgebruik en
Nederlandstalige terminologie”
in het Leonardo Hotel te Breda

opmerkingen (*marks*) aan het adres van andere terminologen te maken. De terminologen van de Nederlandse vertaalafdeling kregen *marks* te behandelen zoals “De bron van de Nederlandse term op deze *entry* moet worden geactualiseerd, want het als bron genoemde rechtsinstrument is vervangen door een ander.” of “Is deze *entry* geen *double* met [nummer van de *entry*]?” De vertaalafdelingen hadden de opdracht het aantal *marks* aan hun adres zo laag mogelijk te houden. Regelmatig deden we in de Nederlandse vertaalafdeling dus een grote inhaalslag om *marks* weg te werken, zoals de grote schoonmaak thuis. Wanneer we het aantal *marks* hadden gereduceerd tot een handvol, waren we best tevreden over onszelf. Tot onze ontzetting kwam het echter voor dat het handvol na enkele dagen weer een hele hoop was geworden. De nieuwe *marks* waren van Jan, waarschijnlijk vanuit de redenering dat de Nederlandse terminologen niet zonder werk mochten komen te zitten. Dat was dus Jan in zijn functie van werkverschaffer. Na wat tandengeknars gingen we maar weer aan de slag. We hebben het Jan niet kwalijk genomen...

Jan is medeoprichter van NL-Term in 1997 en vanaf het prille begin tot 2023 was hij penningmeester en later ook secretaris. Daarnaast heeft hij jarenlang als webmaster de website van NL-Term onderhouden en daar jarenlang NeoTerm gevoed met duizenden neologismen.

Ondertussen al meer dan 50 jaar getrouwd, 3 kinderen, en 10 kleinkinderen.

Uit deze korte biografie komt Jan naar voren als een van origine vakspecialist die zich gaandeweg heeft toegelegd op vertalen en van daaruit belangstelling heeft ontwikkeld voor Nederlandstalige terminologie en hierdoor zo werd gegrepen dat hij ook op organisatorisch gebied zijn sporen heeft verdiend.

Zijn verdiensten voor de Nederlandstalige terminologie en NL-Term zijn evident en veelzijdig:

1. Op het gebied van de terminologie: opsporen en registreren van neologismen en d.m.v. NeoTerm toegankelijk maken voor het grote publiek.
2. Op het gebied van organisatie: medeoprichting van NL-Term en ondersteuning als penningmeester, webmaster en secretaris

Maar dit is nog niet alles. Ook op het gebied van muziek heeft Jan bijgedragen aan NL-Term. Jan is fervent liefhebber van muziek. Hij heeft altijd diverse instrumenten bespeeld en in verschillende koren gezongen (en deze gedirigeerd). Als dirigent van het *a-capellakoor Cantamici* uit Leuven heeft hij een lied gecomponeerd ter gelegenheid van het 20-jarig jubileum van NL-Term in 2017 en dat met dit koor ten gehore gebracht.

8 november 2024

**tijdens TiNT 2024 "Taalbeleid in het hoger onderwijs en de impact op professioneel taalgebruik en
Nederlandstalige terminologie"
in het Leonardo Hotel te Breda**

Beste Jan,

Op basis van dit alles heeft het bestuur van NL-Term besloten de eerste Simon-Stevinpenning voor praktijk aan jou uit te reiken als dank voor jouw grote verdienste voor de Nederlandstalige terminologie en alles wat je voor NL-Term hebt gedaan als medeoprichter, penningmeester, webmaster en secretaris.

(Tekst: Marcel Thelen en Frieda De Vos)